

第 43/2018 號行政長官公告

行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第六條第一款的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與泰國普吉府締結友好城市諒解備忘錄》的正式中文、泰文及英文文本。

二零一八年八月二日發佈。

行政長官 崔世安

Aviso do Chefe do Executivo n.º 43/2018

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), o «Memorando de Entendimento para Geminação de Cidades entre a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a Província de Phuket do Reino da Tailândia», nas suas versões autênticas nas línguas chinesa, tailandesa e inglesa.

Promulgado em 2 de Agosto de 2018.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

中華人民共和國澳門特別行政區

與

泰國普吉府

締結友好城市諒解備忘錄

中華人民共和國澳門特別行政區與泰國普吉府（以下簡稱“雙方”）為鞏固雙方之間的相互了解和友好關係發展，且基於雙方已建立的穩固悠久關係，茲達成以下共識：

1. 雙方將根據各自職權及其本國現行法律法規所允許的範圍內，以平等互惠為原則，共同合作推動兩地的繁榮發展。
2. 雙方將根據各自政府的政策及國際義務，在各種領域範圍展開廣泛交流與合作。
3. 為履行此諒解備忘錄，雙方將推動各自相關部門保持直接聯繫及緊密合作。同時，鼓勵雙方政府官員進行交流互訪。
4. 雙方就本諒解備忘錄實施的模式及內容通過會議進行協商，共同檢測及評估合作項目的成效，以確保互惠互利的成果。
5. 本諒解備忘錄自簽署日起生效，倘若任何一方有意終止協議，須提前六個月以書面通知對方。

本諒解備忘錄於2018年5月9日在泰國曼谷簽署，一式兩份，並採用中文、泰文及英文三種文本，且均具有同等效力。如在解釋上遇有分歧，以英文文本為準。

中華人民共和國
澳門特別行政區代表



禮賓公關外事辦公室主任
李月梅

泰國
普吉府代表



普吉府府尹
諾拉帕·坡通

บันทึกความเข้าใจ
เพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์ฉันมิตร
ระหว่าง จังหวัดภูเก็ต ราชอาณาจักรไทย
กับ

เขตบริหารพิเศษมาเก๊า สาธารณรัฐประชาชนจีน

จังหวัดภูเก็ต ราชอาณาจักรไทย และเขตบริหารพิเศษมาเก๊า แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คู่ภาคี”

เพื่อให้เป็นไปตามแนวทางตามความปรารถนาร่วมกันที่จะเสริมสร้างความเข้าใจและไมตรีจิตระหว่าง
จังหวัดภูเก็ต และ เขตบริหารพิเศษมาเก๊า และ

โดยคำนึงถึงความสัมพันธ์ไมตรีที่อยู่ระหว่างกันเป็นเวลายาวนาน

ได้บรรลุความเข้าใจร่วมกันดังต่อไปนี้

๑. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันเพื่อส่งเสริมความมั่นคง และการพัฒนาร่วมกันบนพื้นฐานของความ
เท่าเทียม และผลประโยชน์ร่วมกัน ภายในขอบเขตหน้าที่ของตน และเท่าที่กฎหมายระเบียบข้อบังคับที่มีผลใช้
บังคับในประเทศของคู่ภาคีจะอนุญาต

๒. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันในด้านต่างๆที่สอดคล้องกับนโยบายของรัฐบาลและพันธกรณีระหว่าง
ประเทศของคู่ภาคี

๓. คู่ภาคีจะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของตนติดต่อกันโดยตรง เพื่อร่วมมือกันตามบันทึก
ความเข้าใจนี้ คู่ภาคีจะสนับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนของเจ้าหน้าที่ของคู่ภาคี

๔. คู่ภาคีจะหารือซึ่งกันและกัน เกี่ยวกับรูปแบบและแผนงานความร่วมมือในการอนุวัติตามบันทึก
ความเข้าใจนี้ โดยจัดให้มีการประชุมเพื่อติดตามและประเมินผลการดำเนินงานร่วมกัน เพื่อให้แผนงานดังกล่าว
มีความก้าวหน้า เกิดผลเป็นรูปธรรมและเป็นประโยชน์ต่อทั้งสองฝ่ายอย่างจริงจัง

๕. บันทึกความเข้าใจนี้มีผลบังคับใช้ในวันลงนาม และจะมีผลบังคับใช้อยู่จนกระทั่งภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง
จะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ๖ เดือนล่วงหน้าให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้

ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย เมื่อวันที่ ๙ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๖๑ เป็นคู่ฉบับ
ภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่าง
ในการตีความให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับจังหวัดภูเก็ต
ราชอาณาจักรไทย

(นายธนกร พลอดทอง)
ผู้ว่าราชการจังหวัดภูเก็ต

สำหรับเขตบริหารพิเศษมาเก๊า
สาธารณรัฐประชาชนจีน

(นางอตา หลี-ยู๋-เหมย)
อธิบดีกรมพิธีการทูต ประชาสัมพันธ์
และการต่างประเทศ

**Memorandum of Understanding
on the Establishment of Friendship City
between
the Phuket Province of the Kingdom of Thailand
and
the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China**

The Phuket Province, the Kingdom of Thailand, and the Macao Special Administrative Region, the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties");

Guided by mutual aspiration toward the strengthening of understanding and goodwill between the Phuket Province and the Macao Special Administrative Region; and

Taking into consideration the already long existing contacts between them;

Have reached the common understanding as follows:

1. The Parties will, within their authority and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, cooperate with each other to promote mutual prosperity and development on the basis of equality and mutual benefits.
2. The Parties will cooperate with each other in various fields compatible with their respective Governments' policies and international obligations.
3. The Parties will encourage their departments concerned to maintain direct contacts with each other for the cooperation under this Memorandum of Understanding. The Parties will also encourage exchange of visits between their officials.
4. The Parties will consult each other regarding the modalities and programmes of cooperation in implementation of this Memorandum of Understanding by convening meetings to monitor and evaluate the achievement of joint projects as well as to ensure results and mutual benefits.
5. The Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until either Party shall have given the other Party six months' prior written notice of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

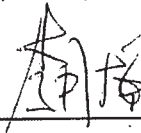
Signed in Bangkok, the Kingdom of Thailand, on 9 May 2018, in duplicate, in the Thai, Chinese, and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Phuket Province
The Kingdom of Thailand



Mr. Noraphat Plodtong
Governor of the Phuket Province

For the Macao Special
Administrative Region
The People's Republic of China



Ms. Lei Ut Mui
Director of Protocol, Public Relations
and External Affairs Office